DOCUMENT RESUME

ED 168 313 FL 010 146

TITLE	Tolo Goes Fishing (O Lo'o Alu Tolo E Fagota).
INSTITUTION	Los Angeles Unified School District, Calif.
PUB DATE	75
NOTE	25p.; A cassette is available to accompany the text; For related document, see FL 010 168
AVAILABLE FROM	Publications Unit, Los Angeles Unified School District, 450 N. Grand, Rm. G230, Los Angeles, California 90012
EDRS PRICE	MF01/PC01 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Bilingual Education; Cultural Awareness; Elementary Education; Instructional Materials; *Language Instruction; *Reading Instruction; Reading Materials; *Samoan; *Samoan Americans; *Second Language Learning; Uncommonly Taught Languages
IDENTIFIERS	*KEYS Project; Knowledge of English Yields Success Project

ABSTRACT

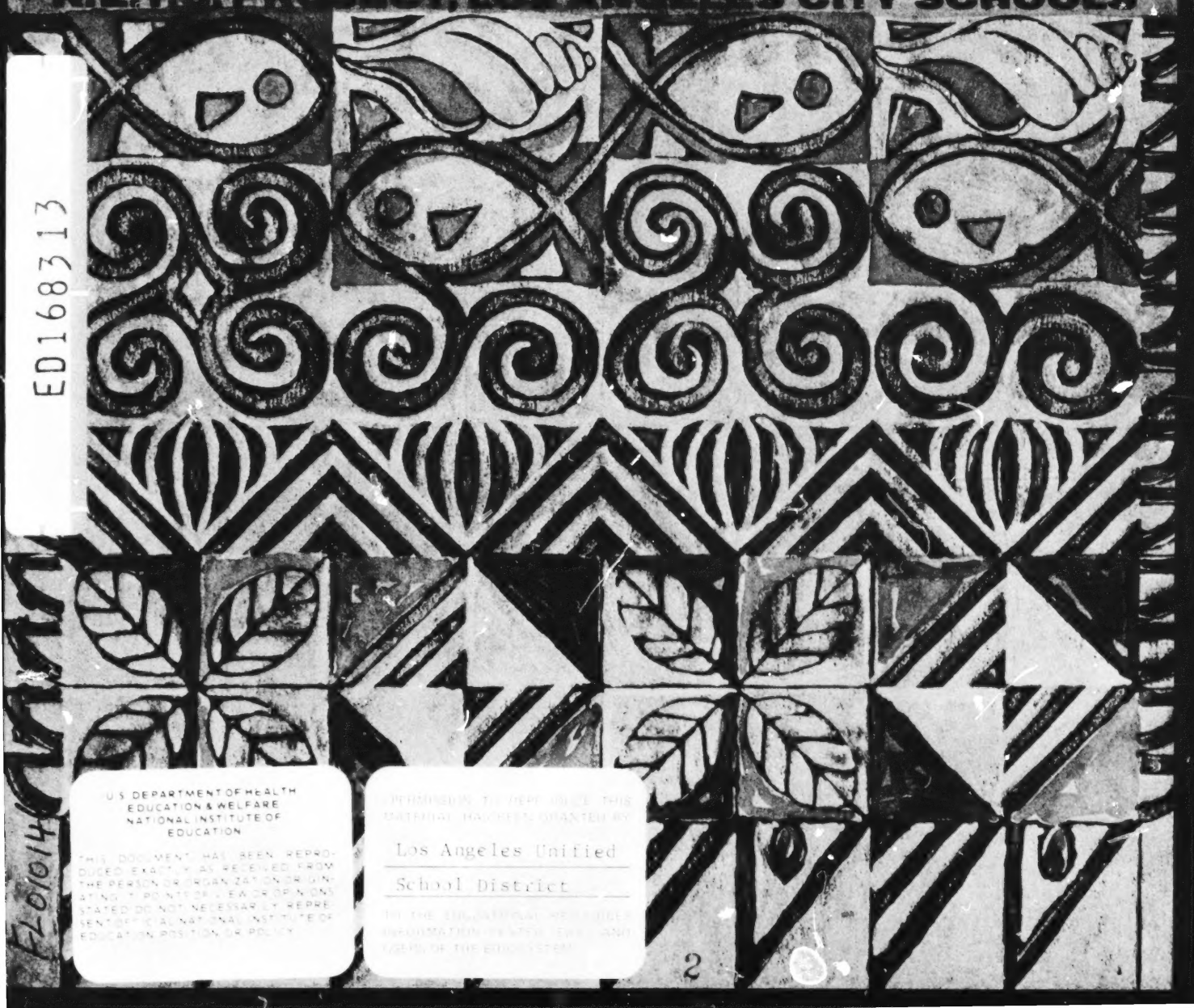
This bilingual-bicultural reader in Samoan and English is intended for elementary school children in a bilingual education setting. Pen-and-ink drawings illustrate the story of a young Samoan boy going fishing. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

O LO'O ALU TOLO E FAGOTA

Tolo Goes Fishing

M.E.Y.S. PROJECT, LOS ANGELES CITY SCHOOLS



ED168313

FL010145

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Los Angeles Unified School District

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC) AND TO ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER.

TOLO GOES FISHING

O LO'O ALU TOLO E FAGOTA

A Bilingual/Bicultural booklet produced by
Knowledge of English Yields Success Project

LOS ANGELES CITY SCHOOLS

This work was developed under a state-administered grant of federal ESEA, Title III, funds from the California State Department of Education, 721 Capitol Mall, Sacramento, CA 95814. However, the content does not necessarily reflect the position or policy of that Department or of the U. S. Department of Health, Education, and Welfare; and no official endorsement of this work should be inferred.

Copyright © 1975
Los Angeles Unified School District

All rights reserved

Manufactured in the United States of America

ACKNOWLEDGMENTS

This booklet has been produced entirely with federal funds under Title III of the Elementary and Secondary Education Act of 1965.

The idea for the story was developed by Amani Magalei, Palafu Tili, and Jeddah Leavai-Iosefa. The text was written by Jeddah Leavai-Iosefa, Malamalama Tuipelehake, and Amani Magalei. The illustrator was Eddie Costales.

The story and translation was approved by the Samoan Planning Committee, K.E.Y.S Project.

JANET M. IWASAKI
Coordinator
K.E.Y.S. Project

ROBERT R. RANGEL
Director
Bilingual-Bicultural/ESL Programs

APPROVED:

IRENE Y. CURTIS
Administrative Coordinator
Special Instructional Programs Branch

HARRY HANDLER
Associate Superintendent
Instruction

O Tolo, o se tama Samoa.
E lima tausaga lona matua.
E nofo o ia i Samoa.
E fiafia e ō ma lona tamā e fagogota.

Tolo is a Samoan Boy
He is five years old.
He lives in Samoa.
He likes to go fishing

Boy.

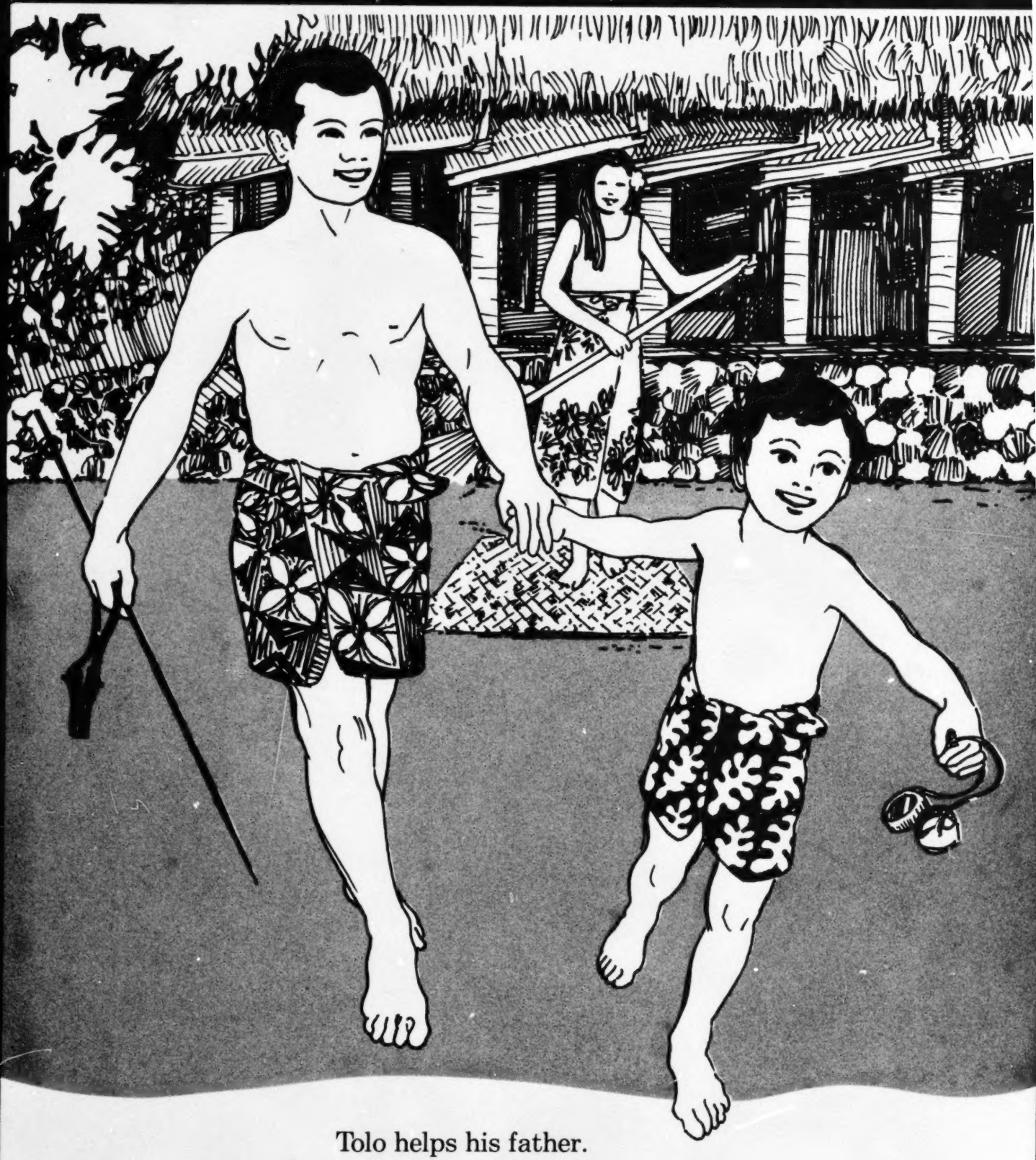
d.

ing with his father.

O lo'o fesoasoani Tolo i lona tamā.

O lo'o ia aveina le matafagota a lona Tamā.

O lo'o aumai e Tamā le matatao ma le fagameme'i.



Tolo helps his father.
He carries Father's goggles.
Father brings a spear and sling.

O lo'o ō laua e fagogota i le paopao.
O lo'o nofo Tolo i luma atu o lona tamā.
O lo'o ālo le paopao i le āloālo.

They go fishing in a canoe.
Tolo sits in front of his father.
They paddle the canoe to a lagoon.

11

O lo'o manino ma mălū le āloālo.
O se mea lelei lea e ō e fagogota ai.
E i ai i'a tetele i nei.

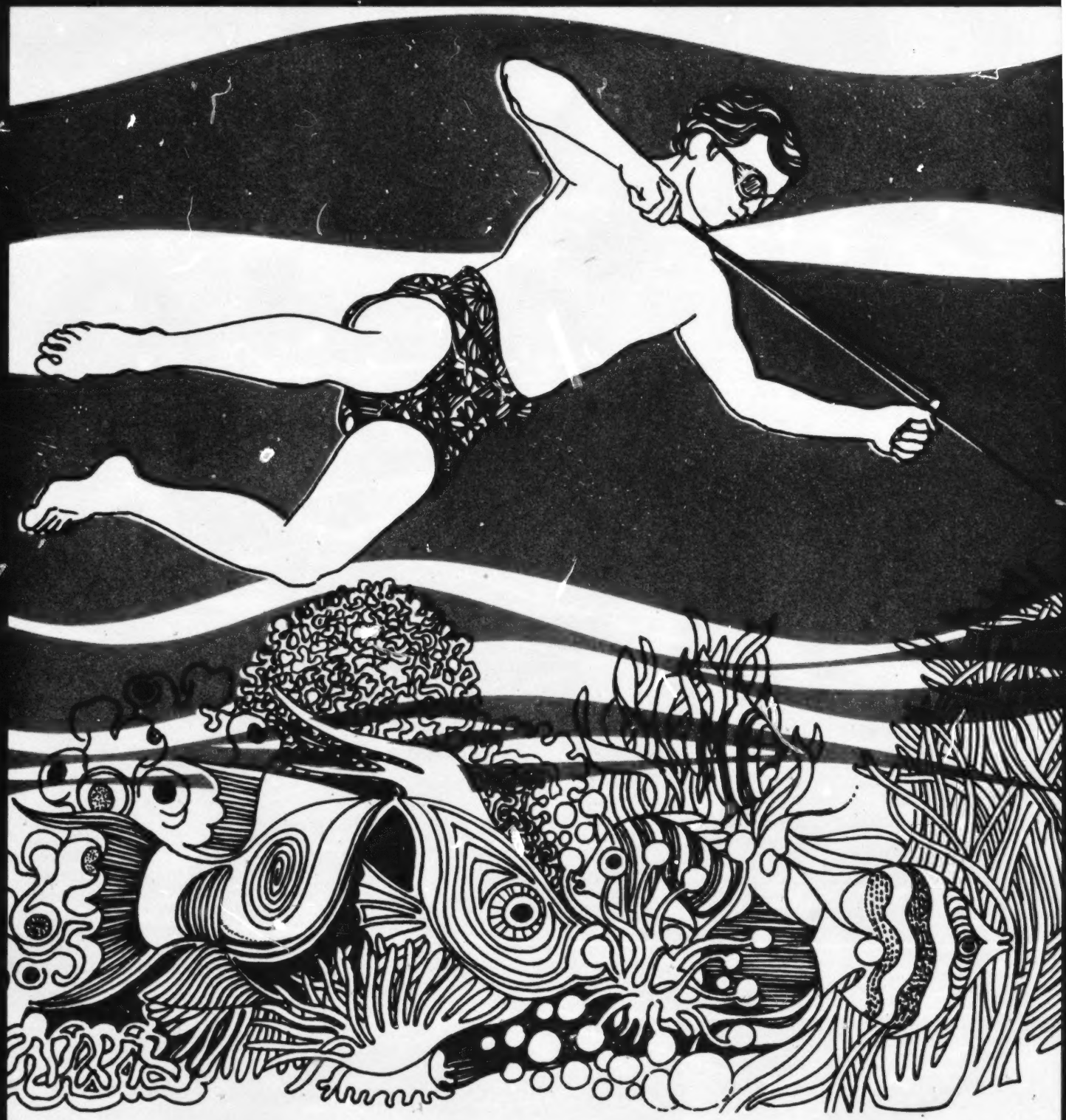
The lagoon is clear and calm.
It's a good place to go fishing.
The big fish are here.

Ua fa'amaulu nei e Tamā lana matafagota.
Ua ia maulu i lalo o le vai
ma lana matatao ma le fagameme'i.
O lo'o fa'atali Tolo i le paopao.

Father puts on his goggles.
He goes under the water with his spear and sling.
Tolo waits in the canoe.

Ua va'aia e Tamā le i'a lapo'a.
Ua ia fa'amaulu malie lana matatao.
Ua ia fālō nei i tua le fagameme'i.
Ua ia fa'amamulu atu le matatao.

16



Father sees a big fish.
He carefully loads his spear.
He pulls back on the sling.
He lets the spear go.

Ua lavea le i'a i le matatao.
Ua 'a'au fa'avave atu nei Tamā i le i'a.
Ua u'u mai nei e Tamā le matatao,
ae le'i sola ese atu le i'a.

18

The spear hits the fish.
Father quickly swims to the fish.
He grabs the spear before the fish gets away.

Ua aumai e Tamā le i'a iā Tolo.
Ua tu'u e Tolo le i'a i totonu o le pacpao.
Ua laua ave le la i'a iā Tinā.

Father brings the fish to Tolo.
Tolo puts the fish in the canoe.
They take their fish to Mother.

O lo'o fesoasoani Tolo iā Tamā e fa'amamā le latou i'a.
Ua amata ona tafu e Tinā le afi e tunu ai le mea'ai.
O lo'o fesoasoani Tolo iā Tinā e tunu le latou i'a.

Tolo helps Father clean their fish.
Mother starts a fire to cook the meal.
Tolo helps Mother cook their fish.

O Tamā, Tinā, ma Tolo ua nonofo nei luga o le fala e 'a'ai.

E lololo tele le i'a.

E fiafia tele latou e 'ai o i'a.

E fiafia Tolo e fagota ma Tamā.

24

Father, Mother, and Tolo sit on a mat to eat.
The fish is delicious.
They like to eat fish.
Tolo likes fishing with Father.